

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА



ТЕКСТ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

Материалы VII Международной
научно-методической конференции

Нур-Султан, 2019

**ТЕКСТ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ**

**Нур-Султан
2019**

УДК 81'42
ББК 81.2-5
Т11

Ответственный редактор: Е.А. Журавлева

Редакционная коллегия:

Ш.К. Жаркынбекова, М.Б. Нуртазина, Г.К. Аюпова,
Д.С. Ташимханова, Э.Э. Яворская (тех. ред.)

Т11 Текст в системе обучения русскому языку и литературе:
материалы международной научной конференции / Отв. ред. Е.А. Журавлёва.
– Нур-Султан: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2019. – 270 с.

ISBN 978-9965-31-518-3

Сборник содержит статьи участников VII Международной научно-практической конференции «Текст в системе обучения русскому языку и литературе». Выступления участников конференции посвящены тексту как объекту лингвистического исследования, особенностям его функционирования в поликультурном пространстве, проблемам интертекстуальности и интермедиальности, культуры речи, интерпретации художественного текста и переводу, внедрению новых информационных технологий в преподавание языка.

ISBN 978-9965-31-518-3

УДК 81'42
ББК 81.2-5

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2019

удавшегося праздника. Л.Н. Толстой подчеркивает всеми деталями и языковыми средствами простоту и естественность своего героя.

Как мы видим, Л.Н. Толстой не упускает ни одной детали при создании образа персонажа, и каждая новая добавляет что-то понимание личности героя, его мироощущения, оттеняет его характер. Следовательно, образ создается многомерный: прямые оценки, данные от лица автора, суждения о герое других персонажей соседствуют с обилием художественных деталей-характеристик, играющих в прозе Л.Н. Толстого исключительно важную роль.

Литература

1. Голейзовский К.Я. Образы русской народной хореографии. – М.: Искусство, 1964. – 363 с.
2. Толстой Л.Н. Война и мир. – М.: Художественная литература, 1953. Т 1-2. – 764 с.

КОНЦЕПТУАЛЬНО-КОГНИТИВНЫЕ МОДЕЛИ В МЕДИАДИСКУРСЕ КАЗАХСТАНА

Тахан С.Ш.

*Евразийский национальный университет имени Л.Н.Гумилева,
г. Нур-Султан (Казахстан)
takhan_serik@mail.ru*

В статье описываются некоторые когнитивно-концептуальные модели, характерные для дискурса СМИ Казахстана. На основе контент-анализа русскоязычной прессы в стране определяются концепции дискурса, представленные в терминах и метафорах. Отмечается, что на расширение и обогащение медиа-дискурса в РК существенно влияла политическая риторика экс-президента Нурсултана Назарбаева.

Ключевые слова: *дискурс СМИ, концептосфера, социальный заказ, терминосфера, метафора.*

This article sets out cognitive and communicative conceptual models specific to the mass media discourse in Kazakhstan. Based on the content analysis of Russian-language press the author highlights discourse concepts represented in terms and metaphors. It is shown that the expansion and enrichment of the media discourse in independent Kazakhstan since the beginning of its history have been strongly influenced by the political rhetoric of President Nursultan Nazarbayev.

Keywords: *media discourse, conceptsphere, social mandate, terminology, metaphor.*

Проблема содержательной интерпретации действительности человеком через язык является одной из самых сложных проблем современной лингвистической науки. Сегодня лингвистам очевидно, что способы категоризации и концептуализации мира в языке во многом детерминируют социальное поведение человека [1; 2; 3].

Современная теория познания неразрывно связана с когнитивным методом лингвистических исследований. Когнитивная лингвистика базируется на ясном понимании того, что нет вообще знаний, а есть аккумулированный в конкретном языке и все время пополняющийся и качественно обогащающийся в нем ментальный опыт обработки информации, определяющий культурно-исторический и социальный облик данной общности – носителя этого конкретного языка. Таким образом, когнитивные конкретные языки определяют в нем структуру мышления, опосредуют коллективное взаимодействие его носителей с окружающим миром.

Язык несет коллективное знание, представляющее совокупностью стереотипов сознания, присущих конкретным социальным группам внутри общности людей, говорящих на нем. Процесс познания идет через «собрание» концептов, вербально моделирующих частотные и значимые положения внутри социальных групп, в единый коммуникативный контекст, характеризующий полноту и конструктивную действенность социально объединяющей роли публичной и непубличной речи в обществе.

Мощным генератором новых знаний в процессе репрезентации и кодирования информации в языке являются СМИ. Анализ современной медиаречи дает нам максимальную возможность приближения к истине о становлении в человеческом сознании ментальной картины мира. Эта картина в проекции на современность характеризуется постоянным обновлением в сознании индивида культуроспецифических концептов под давлением актуальной информации социально-значимого содержания, регулярно приносимой СМИ. Через медиаречь идет перманентное воздействие на коллективный разум в целях сохранения таких его идентификационных характеристик, как принадлежность к определенной национальной культуре, общепринятые конвенциональные горизонты речевой интерпретации мира и человека

в нем, самосознание личности в неприменном качестве члена конкретной государственно-коммуникативной общности.

Речевая деятельность в СМИ является идеальным примером социокультурного взаимодействия активной языковой личности адресанта, транслирующего актуальные ценности государственного образования, с не менее активным интерпретатором этих речевых артикуляций – адресатом. Таким образом, в языке СМИ осуществляется погружение участников коммуникации – адресанта и адресата – в жизнь, представляющей собой формирование на равных правах континуума смыслов, в существенной мере регламентирующих поведение человека и его способ мышления. Такое словесное взаимодействие порождает устойчивое дискурсивное поле, репрезентирующее в медиатекстах интеллектуальное наполнение общественной жизни здесь и сейчас. Лингвокультуролог С.В. Иванова справедливо считает, что «дискурс СМИ представляет собой сиюминутный срез языкового и культурного состояния общества, поскольку в силу своей природы отражает как языковое, так и культурное статус-кво социума» [4: 29].

Изучение массмедийного дискурса любой страны позволяет точно отследить актуальные на сегодняшний день темы по наиболее часто используемым общественно-политическим терминам. Важность выявления терминологических узусов в СМИ для понимания социально значимых контекстуальных коннотаций обусловлена пониманием того, что «общественно-политическая терминология представляет собой особый «канал» для создания в массовом сознании соответствующей картины мира» [5: 59].

По сути, речь идет об интерпретации действительности на концептуальном уровне с помощью терминов общественно-политической сферы. Вербальная деятельность в системе средств массовой информации приобретает черты целенаправленного государственного ориентирования на создание в массмедийном дискурсе концептосферы, благожелательной для общественного развития в избранном стратегическом направлении. Важнейшим аспектом дискурса СМИ становится социальный заказ.

Именно социальный заказ обусловил в Казахстане активное включение в сферу политической коммуникации большого лексического корпуса терминологической информации, качественно по-

вливавшей на языковую картину мира современника. В языковое сознание казахстанцев стали избирательно «внедрять» значительное количество специальных понятий, призванных обновить или кардинально изменить его отношение к окружающему миру.

В интересах актуализации глобальных аспектов социально-экономического развития в новых условиях государственной независимости наблюдается интенсивное насыщение дискурса СМИ интернациональной научно-технической терминологией. Но в сравнительно-историческом разрезе в языке масс-медиа Казахстана возникает несравненно больше специальных понятий, призванных обосновать уникальность общественно-политического развития страны как особого государственно-коммуникативного сообщества. Сегодня в активное ядро терминосферы СМИ Казахстана включены следующие слова и словосочетания, определенно влияющие на массовое социальное поведение и способ осмысления казахстанцем реалий жизни: *информационное общество, инновация, интеграция, модернизация, транспарентность, «зеленая» экономика, ресурсы, терроризм, экстремизм, толерантность и т.д.* (Здесь и далее примеры из ежедневной общенациональной газеты «Казахстанская правда», сокращенно КП).

«Интеграция – новый уровень отношений» (КП, 2 октября 2013 г.); «Пассионарное ядро евразийской интеграции» (КП, 14 декабря 2013 г.); «К «зеленой» экономике – сбалансировано» (КП, 28 января 2014 г.); «Модернизация, тесная связь науки и производства, а также внедрение международных стандартов – это те основы, которые позволят Казахстану встать в один ряд с самыми развитыми странами мира» (КП, 22 января 2014 г.); «Вместе с тем существует много внутренних проблем, с которыми придется столкнуться Президенту Токаеву. Многие из них – общие почти для каждой страны мира: организация рабочих мест высокого качества, модернизация экономики, создание инфраструктуры и так далее. Но ни одна из них не может быть решена без учета глобальных ограничений и возможностей» (КП, 14 июня 2019 г.).

На процессы расширения и обогащения дискурса СМИ независимого Казахстана с самого начала его истории сильно влияла политическая риторика первого президента Н.А. Назарбаева. Особенно следует отметить роль его посланий народу Казахстана. Именно в

посланиях президента многие термины, составляющие дискурсную основу актуального контекста развития современного казахстанского общества, были конкретизированы как ментальные фрагменты новой картины мира в головах людей. Каждое послание президента определяет новые направления развития страны, акцентирует внимание на общественно важных вопросах, что непременно приводит к ряду изменений во многих сферах общественной жизни, оказывая существенное влияние на массмедийный дискурс в целом. Политический истеблишмент Казахстана энергично артикулирует в информационном пространстве предлагаемые лидером нации в своих речах концепты, расширяющие смысловые поля основных ценностных категорий в политическом дискурсе – понятий «власть», «государство», «общество».

Репрезентация и популяризация в СМИ страны идеологически ориентированных терминов, положительно маркирующих деятельность государственной власти по созданию условий, жизненно необходимых для процветания всего общества, способствует формированию устойчивого метаязыка дискурса масс-медиа, ядром которого становится нижеследующий корпус лексических формул: *эффективное управление, стратегическое планирование, стратегия развития, индустриализация, форсированное индустриально-инновационное развитие, приоритетное направление, правовое государство, суверенное государство, независимый Казахстан, демократическое государство, конкурентоспособное государство, крепкое и стабильное государство, свобода волеизъявления, развитая экономика, прозрачная экономика, наукоемкая экономика* и др.

Все эти концепты открыто и непременно связываются в различных контекстах с идеей государственной заботы о гражданах страны, они обретают ценностную значимость именно потому, что заявляются как объект желания, цель достижения всех без исключения членов общества. Усилиями политиков и журналистов они обретают статус безлико долженствующих императивов общественного сознания, доказывающих результативность государственной заботы о созидании и укреплении общества.

«Сегодня же земля и вода, каналы и сооружения находятся в различных формах собственности (государственной, коммунальной, частной и даже бесхозной), и потому эффективное управление вод-

ными ресурсами, развитие орошаемого земледелия затруднительно» (КП, 10 декабря 2013 г.); «За период независимости наша республика зарекомендовала себя как успешное, конкурентоспособное государство, обладающее значительным политическим весом в мировом сообществе, констатировали участники встречи...» (КП, 13 декабря 2013 г.); «Именно такой путь борьбы с коррупцией избрало наше молодое демократическое государство ...» (КП, 25 октября 2013 г.); «Независимый Казахстан отличает устойчивый динамизм» (КП, 9 октября 2013 г.); «2014-й для нас – во многом знаковый. Продолжается реализация Госпрограммы форсированного индустриально-инновационного развития страны, набирает обороты Таможенный союз ...» (КП, 9 января 2014 г.); «Наукоемкий приоритет экономики» (КП, 24 января 2014 г.); «Выступая на совещании, Глава государства остановился на основных задачах, стоящих перед страной, и в первую очередь дальнейшего экономического развития. Ключевыми факторами достижения роста и диверсификации экономики являются инвестиции, экспорт и индустриализация. Здесь необходима слаженная работа государства и бизнеса, центра и регионов» (КП, 28 марта 2019 г.).

Убедительная сила политической риторики, примеры которого приведены выше, обеспечивается прежде всего тем, что на территории Казахстана преобладает количество периодических изданий, ориентированных на проведение в жизнь идеологии государства. Но не только. Перформативность подобного медийного дискурса обусловлена исторически объяснимым доверием читателя (слушателя) к первоисточнику стержневых концептов информационно-пропагандистской деятельности в интересах государства в каждый новый период его развития – авторитету лидера нации, словом и делом доказывающего возможность организации и достижения заметных успехов на пути независимого социально-экономического развития Казахстана.

Позитивная оценка читателем достижений в общественно-политическом развитии страны способствует устойчивости в вербальном дискурсе СМИ приема солидаризации, позволяющего поддерживать в нем чувство сопричастности к государственным делам, с одной стороны, с другой – уверенности в монолитном единстве власти и граждан, совпадении основных интересов. Изначально заданная система ценностных ориентаций поддерживается уже «укоренен-

ными» в дискурсе СМИ концептуальными, образными и эмоциональными характеристиками, позволяющими не ослаблять силу воздействия на сознание читателя. В частности, устоявшиеся когнитивно-коммуникативные концептуальные модели постоянно сопровождаются в дискурсе дейктиком «мы», усиливающим воздействующую силу политической риторики. Психологический расчет безошибочен: трудно противостоять коллективной позиции, но всегда приятно осознавать себя причастным благородному делу: *«Мощный экономический потенциал, которым обладает республика, позволит нам почувствовать себя уверенными не только в рамках Таможенного союза и ЕЭП, но и в Евразийском экономическом союзе ...»* (КП, 9 января 2014 г.); *«...И наш казахстанский путь является самым ярким свидетельством реальных возможностей и потенциала нашего народа»* (КП, 30 декабря 2006 г.); *«Нас всегда называли многонациональной республикой, и такой же остались мы и сейчас, когда наша Родина стала суверенной»* (КП, 10 сентября 2013 г.).

Эффективным способом усиления речевой стратегии воздействия на сознание читателя признается использование метафорической информации в медиадискурсе для репрезентации политической картины. Метафора позволяет не только расширять смыслы имеющихся концептов, но и адаптировать базовые когниции в медиадискурсе к новым социально-политическим реалиям общественного развития. Конкретное языковое выражение – метафора – дает неожиданно новое представление о зарождающихся тенденциях общественного развития, тем самым углубляя понимание сути наблюдаемых явлений.

В русскоязычном дискурсе СМИ Казахстана метафора преимущественно национально-культурно маркирована, что свидетельствует о глубинных процессах взаимовлияния языковых картин мира народов, населяющих страну. Например, важнейшим фактором межнационального согласия в поликультурном казахстанском обществе признается идея общего дома, поэтому в различных языках СМИ Казахстана актуализируется метафорическое понятие «Мәңгілік ел», которое и в русских текстах дается в казахской транскрипции: *«Мәңгілік ел – это вечный ел, это национальная идея нашего общеказахстанского дома. Мечта всех наших предков. За 22 года суверенного развития созданы главные ценности, которые объединяют всех казахстанцев, составляют фундамент будущего нашей страны:*

стабильность, толерантность, равенство всех, несмотря ни на что: религиозные пристрастия, национальность и так далее», – сказал президент (КП, 19 января 2014 г.).

Благодаря широким возможностям СМИ, словосочетание «Мәңгілік ел» в сознании казахстанцев обрело особое концептуальное значение. Словосочетание предстает экспликацией сложных чувств и переживаний всех этносов Казахстана, изъявивших единую волю жить одной большой семьей. В основе метафоры – информация о пережитых казахским народом многочисленных испытаниях на пути к обретению свободы, но семантика словосочетания вбирает в себя и понимание народами, проживающими на территории Казахстана, исторических преимуществ единства с титульной нацией во имя будущего.

В ряду национально специфичных метафор, активно используемых СМИ в процессе осмысления общественно-политической жизни страны, заметно выделяются слова и выражения, репрезентирующие субъекты политической и экономической сферы в образе человека и частей его тела. Здесь можно остановиться на концепте «сердце», представляющем в казахстанском медийном контексте в качестве почти «стертой» метафоры геополитической роли Казахстана в мире, Астаны в Казахстане.

Метафорический смысл слова «сердце» в этом случае в сознании казахстанцев легко восходит к творчеству Абая. В стихах и поэмах Абая, особенно в четырнадцатом слове его «Слов-назиданий» [6], мы видим возвышение абстрактной категории «сердце» до высочайшего уровня в общечеловеческой шкале духовно-нравственных ценностей. Для Абая в этом понятии сплавляются воедино все главные обретения духа человека, которые признаются залогом его бессмертия. Сердце – вместилище бога, источник и залог истины, центр всего космоса человеческого существования. Все поэтические и философские прозрения Абая, связанные с концептом «сердце», основательно встроены в языковую картину мира казахов.

Современность актуализировала важную политическую грань ключевого для понимания сути современных цивилизационных процессов концепта «сердце», семантически неразрывно соединенного в отечественных и мировых масс-медиа с отношением к Казахстану и его молодой столице Астане: *«Политика нашего государства, распо-*

ложенного в самом сердце Евразии и традиционно, еще со времен Великого шелкового пути, выступающего своеобразным мостом между культурами, нацелена на развитие межгосударственного, межэтнического и межконфессионального диалога во благо развития мировой цивилизации» (КП, 5 декабря 2013 г.); *«Открывая фестиваль тюркского творчества, министр культуры и информации Мухтар Кул-Мухаммед в очередной раз отметил важную роль форума, который уже во второй раз проходит в самом сердце Евразии»* (КП, 29 сентября 2013 г.); *«Столицей независимого Казахстана стала Астана – прекрасный город в самом сердце Евразии, поражающий всех темпами своего роста»* (КП, 30 декабря 2005 г.).

В политическом дискурсе страны метафора «сердце» обретает все приметы яркого и устойчивого образа, воплощенного в градостроительном проекте общенационального масштаба – Астане: *«Существенно вырос экономический потенциал столицы. Городские власти важнейшее значение придают социальному развитию сердца страны»* (КП, 23 октября 2005 г.); *«Астана как сердце страны всегда опирается на юг, который наш Президент назвал истинной колыбелью казахского народа»* (КП, 19 июня 2013 г.); *«Наша столица является сердцем страны, символом веры народа в свои силы и великое предназначение»* (КП, 19 июня 2013 г.).

Примеры свидетельствуют, что в казахстанском дискурсе СМИ особенно коммуникативно активны метафоры, ориентированные на достижение прямого воздействующего эффекта на сознание читателя посредством «включения» в структуру познания современного общества, социальных процессов, протекающих в нем, вербальных формул исторического и онтологического содержания, суггестия которых объясняется переносом элементов специфически национальной казахской культуры мышления в стихию русской речи в СМИ.

В дискурсе масс-медиа Казахстана термины и метафорические конструкции не только обеспечивают экспрессивно-оценочную направленность медиатекстов, поддерживающую гносеологический интерес читателя к вербальной продукции журналистики, они способствуют обновлению языковой картины мира в коммуникативном сообществе, характеризуемом поликультурностью. Описанные нами термины и метафоры как концептуальные модели в языке СМИ Казахстана способствуют эффективной организации конструктивного

социокультурного взаимодействия в обществе, обогащают национальную идеологию.

Литература

1. Белл Р.Т. Социоллингвистика. Цели, методы и проблемы. – М.: Международные отношения, 1980. – 318 с.
2. Бирвиш М. Семантика // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 10. – М., 1981.
3. Величковский В.М. Современная когнитивная психология. – М., 1983.
4. Иванова С.В. Политический медиа-дискурс в фокусе лингвокультурологии / Политическая лингвистика. – Вып. 1(24). – Екатеринбург, 2008. – С. 29-33.
5. Володина М.Н. Когнитивный аспект исследования языка массовой коммуникации / Язык массовой и межличностной коммуникации. – М.: Медиа Мир, 2007. – 576 с.
6. Абай. Слова-назидания. – Алма-Ата: Жалын, 1982. – 160 с.

БИЛИНГВИЗМ ТУРКЕСТАНСКОГО ТЕКСТА В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XIX–XXI ВВ.

Шафранская Э.Ф.

Московский городской педагогический университет

г. Москва (Россия)

shafranskayaef@mail.ru

Статья посвящена одному из паттернов туркестанского текста русской культуры. Паттерн – слагаемое локальных текстов. Паттерны, принадлежащие разным топонимическим текстам, типологичны: это культурные артефакты, особенности ландшафта, климата, архитектура, гастрономический ряд, специфическая городская ментальность, имена собственные как знаки-символы культурного и исторического пространства города, городские социальные институты и проч. В статье рассмотрен один из паттернов локальных текстов – язык, в частности билингвизм туркестанского текста. Цель предложенного материала – показать, как эволюционировал туркестанский текст с XIX по XXI в. – в колониальном и постколониальном пространстве, а именно его билингвальная составляющая: от глоссария и комментирования в литературе до проблемы осмысления билингвизма как утраты корневых основ языка и культуры. Становление туркестанского текста рассмотрено на материале прозы русского писателя XIX в. Николая Каразина. Постколо-